



CONTRIBUCIÓN DE UNAS LENGUAS GABONESAS EN LA FORMACIÓN DEL PALENQUERO DE SAN BASILIO DE COLOMBIA: UNA APROXIMACIÓN FONÉTICA

Étapes de traitement de l'article

Date de soumission : 08 - 11 -2024

Date de retour d'instruction : 13 - 11 -2024

Date de publication : 12 - 12 - 2024

Gaël Samson BISSIELO

Universidad Omar Bongo (CERILA/CRAHI)

bissielo2000@yahoo.fr

Resumen: la lengua palenquera es un idioma criollo de base española que se habla en San Basilio, un pueblo ubicado en Colombia. Es la lengua hablada especialmente por los antiguos esclavos libres. Así, el aislamiento geográfico del pueblo Palenque al resto de la sociedad colombiana ha permitido a que sus habitantes conserven huellas de lenguas africanas bantúes. En las diferentes investigaciones relacionadas, aparecen dos lenguas bantúes a saber el Kikongo y el Kimbundu, pero consideramos que otras lenguas como gabonesas tales como el Nzebi y el Punu, por formar parte de la familia bantú pueden reivindicar una influencia fonética en el palenquero de San Basilio (Colombia).

Palabras clave: Gabón, Bantú, Lenguas, Fonética, Palenquero.

Abstract: The Palenquera language is a Spanish-based creole language spoken in San Basilio, a town located in Colombia. It is the language spoken especially by former free slaves. Thus, the geographical isolation of the Palenque people from the rest of Colombian society has allowed its inhabitants to preserve their African Bantu languages. In this way, more often, from two Bantu languages, namely Kikongo and Kimbundu are associated to the investigation about African influence in Columbia. But, Gabonese mother tongues which are part of bantu family as Nzebi and Punu, are also phonetically concerned by the fact, allowing us to deals with gabonese influence in the construction of palenquero of San Basilio (Colombia).

Keywords: Gabón, Bantú, Languages, Fonetics, Palenquero.

Introducción

La manifestación patente del choque cultural debido a la Trata de Negros y a la esclavitud sigue siendo vigente en las prácticas lingüísticas como lo iremos demostrando a lo largo de este trabajo científico. Se trata de un análisis de la lengua palenquera en la cual se hallaría el patrimonio cultural y/o lingüístico. El Palenquero

es la lengua criolla de origen español que se habla en un pueblo colombiano, ubicado en la provincia de Bolívar que se conoce como Palenque de San Basilio. Fue originalmente una de las fortalezas fundadas por cimarrones³⁷ en los siglos XVI y XVII. Desde aproximadamente 1600, parece haber experimentado conflictos armados esporádicos entre cimarrones y españoles, pero la comunidad particular de San Basilio llegó a una tregua con el gobierno colonial en 1691 a raíz de la cual se le concedió su libertad. Notamos que esta libertad corresponde a una libre expresión cultural que dibujará la sociedad palenquera actual.

El Palenque de San Basilio estuvo aislado de la sociedad colombiana dominante hasta la década de 1980, circunstancia que puede explicar por qué su lengua criolla ha logrado sobrevivir. La población actual asciende a entre 3.000 y 4.000 habitantes, aproximadamente la mitad de los cuales habla criollo (además de español). Pese al aislamiento de los pueblos africanos y principalmente bantúes notamos cierta forma de irredentismo cultural y lingüístico descrita por Jean Claude Kombila cuando dice:

" Malgré l'empreinte des siècles passés loin de la mère patrie, les populations noires de Sang Basilio de Colombie ont sauvé dans leur langue et dans leur folklore des marques linguistiques considérables de leurs origines africaines. L'homme étant défini par sa culture, elles ont pu maintenir un lien culturel et sans doute spirituel avec la terre de leurs ancêtres, l'Afrique" (J.C. Kombila, 2020, p.134).

El ubicarse más lejos de la capital colombiana, ha favorecido de cierta forma el mantenimiento de la cultura negra, la danza et sobre todo la lengua por autenticidad, y falta de modernismo.

Según los especialistas como Ferro (2010, p.213) o H. Thomas (1975, p.159) más de 12 millones de personas (africanos) fueron traídos a América por fuerza y utilizados como esclavos. El historiador colombiano E.Peregalli (1954,p.93) en cuanto a él, habla de 20 millones de víctimas imputando 25% a los muertos durante los viajes tan abominables que sean, y otros 25% a las pérdidas en vida humana durante los secuestrados. Los esclavos negros de África y los pueblos autóctonos como los propios colonizadores se mezclaron y sus lenguas empezaban a acostumbrarse unas a otras experimentando un fenómeno lingüístico de criollización, hasta formar lo que hoy conocemos como palenquero. Unos esclavos, cansado de sufrir, tomaban la decisión arriesgada de escaparse a pesar de la amenaza de muerte. Estos esclavos entraron en vientre del bosque y crearon los palenques dónde intercambiarán los españoles, los indígenas, los congoleños, los árabes, los nigerianos etc. Y es así como nació el palenquero que, desde una perspectiva lingüística, resulta de los diferentes aportes de los pueblos que convivieron en esta región de Colombia.

Hablar del origen del palenquero, remonta al pasado doloroso africano; al período de la esclavitud, desde el siglo XVII hasta el XIX cuando fueron embarcados de la

³⁷Descendientes de los antiguos esclavos de origen africano, se encuentran casi en toda América del Sur como en Colombia, México, Argentina, Bolivia, Brasil, Cuba etc.



entraña de África entre 12 y 15 millones de seres humanos en calidad de esclavos, de manera forzada. Se les distribuyeron en las diferentes colonias americanas como mano de obra; de la cual distribución se encuentran en todas las partes de América Latina pueblos provenientes de África como en Colombia. En los diferentes periodos de la trata, de compra, de venta de seres humanos, notamos predominio de muchos grupos étnicos como, por ejemplo: desde 1533 hasta 1580, la mayoría de los grupos procedían desde Senegal hasta Sierra León. Entre ellos, podemos resaltar a los Mandinga³⁸, a los Bambara³⁹ de más, el segundo período que abarca de 1580 a 1640 hubo predominio de los Kongo. Estos últimos esclavos constituyen el punto de partida de nuestro estudio. Muchas lenguas se mezclaron para dar a luz al criollo conocido como palenquero, pero nos limitamos a los bantú originarios del reino de Kongo que se puede considerar como el antepasado de los estados africanos actuales. El periodo que abarca desde 1640 a 1810, la mayoría de los grupos étnicos procedían de la parte centro occidental de África, como por ejemplo los yorubas, los popo... Todas estas comunidades, constituyen el grupo de lenguas. *lengua franca* esas lenguas eran las mismas que utilizaban los esclavistas europeos para comunicar con los negros que hablan otras lenguas. Nicolás del Castillo, realizó un estudio que permite demostrar el origen de la lengua palenquera y tomó una serie de elementos lingüísticos de origen (KIKONGO y KIBUNDU)⁴⁰ que aún predominan en la lengua palenquera, y eso lo vemos con Rutsely Simarra Obeso cuando afirma que:

" El criollo palenquero, es la única lengua de base léxica española que ha sobrevivido en el Caribe, que en ella hacen presencia dos lenguas de la familia Bantu: el kikongo y Kimbundú que aportan mucho en términos léxicos (Rutsely SIMARRA OBESO, 2009, p.87)

Así que con estas dos lenguas de origen africano notamos una multiplicidad de sustratos lingüísticos africanos en el palenquero. Pues, a la hora de hacer nuestro análisis nos centraremos sobre estos dos idiomas bantúes: el kikongo y Kimbundú, pero orientándonos a nivel fonético. El propósito sería matizar la fuente de la herencia lingüística bantú en la América latina en general y en Colombia en particular. En efecto, resulta necesario actualizar los datos ya que, en aquel entonces por la unicidad de los reinos, los estados modernos africanos actuales como Gabón pueden reivindicar su aporte en construcción de las naciones multiculturales americanas.

Partiendo de lo que precede, la comparación entre las lenguas locales gabonesas esencialmente bantúes y el palenquero se vuelve legítima. Ya podemos, a partir de un enfoque descriptivo abordar el aporte fonético debido al contacto de lenguas y al fenómeno de criollización. En el ámbito de la lingüística descriptiva, se trata de poner de realce las particularidades de las lenguas humanas de las cuales originan los fenómenos lingüísticos al entrar en contacto lenguas con capitales fonéticos distintos

³⁸Conjunto de unos pueblos que hoy viven esencialmente en el Senegal, Costa de Marfil, Guinea, Guinea-Bisáu y Malí. Usado también como sustantivo.

³⁹pueblo africano que habita principalmente en Mali. Se usa también como sustantivo.

⁴⁰ Dos lenguas de la familia bantú que se hablan en Angola, y en Congo. Son dos unas de las lenguas que participaron a la formación de la lengua palenquera de San Basilio

como lo puede ilustrar la lengua palenquera y las numerosas lenguas bantúes. Consideramos el nacimiento de criollos obedece a unas adaptaciones, modificaciones lingüísticas a niveles morfosintáctico, semántico o fonético tal como lo iremos demostrando.

I. Principios metodológicos

El rigor científico imprescindible a las ciencias del lenguaje nos obliga a definir la metodología para llevar a cabo el presente trabajo. De hecho, el material que posibilita la comparación ha de ser claramente definido. Dada la diversidad lingüística gabonesa, nos limitaremos a las generalidades de lenguas bantúes gabonesas desde el ámbito fonético ilustrando con ejemplos de unas lenguas. Por otra parte, nos basamos en la traducción de una oración⁴¹ católica en palenquero para comparar las lenguas y definir el aporte de lenguas bantúes en la lengua citada. La perspectiva comparatista nos obliga a identificar las fuentes en las cuales estriba la comparación. A este respecto señalamos el diccionario de la lengua Nzebi escrito por Marc Muroi (1989) y la obra *Parlonsyipunú*(2001) de Mabik-Ma-Kombile, obras no exhaustivas en lo de las lenguas bantúes gabonesas pero que testimonian de cierta fonética y de cierto léxico que puede apoyar la comparación con el palenquero por ser lenguas de la familia bantú. La escasez de obras palenquera en Gabón nos obliga a considerar los trocitos de textos relacionados que consideramos bastante elocuentes para dar cuenta de las características de la lengua evocada.

1. Acerca de las lenguas gabonesas identificadas

Dos lenguas gabonesas constituyen el soporte en el cual estriba la comparación con la lengua palenquera:

a)- *La Lengua Nzebi*

Se habla principalmente en dos provincias de Gabon, la Ngounié y el Ogooué-Lolo. Según la clasificación de Daniel Franck Idiata (2008), pertenece al grupo B50 del cual forma parte otras lenguas como el "aduma" y otras lenguas aparentadas, todas reconocidas como lenguas de la familia bantu. Esta lengua es también hablada en Congo, país fronterizo con Gabón y otros países subregionales, constituían el reino Kongo, proveedor de los esclavos en aquel entonces.

b)- *La lengua Punu*

Según el mismo Idiata (2008) se clasifica la lengua punu en grupo B40. Ocupa principalmente dos provincias de Gabón, la Ngounié y la Nyanga. Se habla también en Congo y posiblemente sometido a la trata de los negros, razón por la cual consideramos oportuno reivindicar las influencias de estas lenguas.

⁴¹La traducción del Padre Nuestro



2. El aporte fonético de las lenguas gabonesas en el palenquero.

Situado en África central, Gabón es un país tropical que testimonia de un número elevado de lenguas bantúes hasta resulta casi difícil decir con exactitud cuántos hay. Lo que sí es segura es la pertenencia de la mayoría de dichas lenguas a la familia lingüística bantú protagonista con el yoruba⁴². Tenemos como hipótesis que el palenquero comparte unas especificidades fonéticas con unas lenguas gabonesas que quedamos que demostrar.

Ante todo, cabe subrayar que la fonética como fonología son dos ramas de la lingüística que estudian los fonemas pero que desempeñan papeles diferentes. La fonética se orienta al estudio de la producción, naturaleza física y percepción de los sonidos de una lengua. Pues, es la parte más práctica, porque describe los fonemas sin tener en cuenta su función lingüística. Podemos mejor entenderlo con J.L ONIEVA MORALES cuando dice:

" *La fonética es la rama de la lingüística que establece el repertorio de sonidos de una lengua, desde el punto de vista físico y fisiológico, independientemente de su función lingüística.* (R. Simarra Obeso, 2009, p.87)

Eso significa que la fonética se ocupa mucho de los sonidos del habla en cuanto a su articulación. Es decir, cómo se producen físicamente en el tracto vocal. Pues, se analizan los órganos que intervienen en la producción de cada sonido como los labios, la lengua, el paladar etc.

3. Comparación fonética entre el palenquero y las lenguas gabonesas identificadas

Al hablar de la fonética de las lenguas gabonesas (Nzebi y Punu) en el palenquero, diremos, la única característica notable del vocalismo palenquero, pero que comparte con el habla rural en la provincia de Bolívar en general, es la tendencia de las vocales medias altas /o, e/ a elevarse a [u, i]. Esto es en parte un fenómeno sincrónico variable, pero es sobre todo un proceso histórico, por el cual un gran número de palabras españolas que contienen la vocal /o/ o la /e/, generalmente en una sílaba inicial o final átona, han llegado en Palenquero a tener /u / o /i/ en su lugar: [kuno'se] < conocer ', [ku'mina] < comida, [ngan 'disimu] < grandísimo 'muy grande', [i't'a] << echar 'tirar', [bi'tilo] < vestido 'vestir'. Parece que este fenómeno tiene cierta importancia sociolingüística, ya que el uso de la vocal superior está fuertemente identificado con la fonología criolla tanto por los miembros de la comunidad palenquera como por los hispanohablantes monolingües de los alrededores (Friedemann y Patiño 1983:90-92). La perspectiva comparatista desde el punto de vista

⁴² Lengua hablada en África Occidental en países como Nigeria y reconocida como una de las lenguas más presentes en la Trata de los Negros. El yoruba es a la vez la lengua y el pueblo sometidos a la deportación en América.

fonético se ilustra por la cerrazón de la /e/ en /i/ en posición inicial en los préstamos lingüísticos franceses gabonizados como “**école**”⁴³ que en la lengua Punu por ejemplo se dice “**icole**”

En cuanto a las consonantes, cabe mencionar varios fenómenos. En primer lugar, Palenquero exhibe rotacismo de la /d/ española inicial e intervocálica, es decir, su sustitución por /r/. A continuación, se dan ejemplos:

[ʀjende] < diente 'diente'

[kwi'rao] < cuidado 'cuidado'

Como en el español criollo en general, el trino /r/ no sobrevive, siendo reemplazado por el tap /r/, y este último a menudo se traduce a /l/ o sea una lateralización de la /r/:

[se'la] < cerrar 'cerrar'

[lu'ria] < rodilla 'knee'

[kola'so] < corazón 'corazón'

['kala] < cara 'cara'

['blaso] < brazo 'brazo'.

La evolución de [lo'le] < doler 'hacer daño' parece implicar tanto el rotacismo de la /d/ inicial como la posterior lambdacización de /r-/ a /l-/. Quedando en nuestra perspectiva comparatista, la lengua gabonesa punu experimenta un rotacismo en la traducción de “*Monpère*”⁴⁴ por “**Mu pelu**”. Resulta necesario que las lenguas Punu y españolas comparten la vocal /u/ entre otras.

También, sorprendente es la prenasalización de las oclusivas sonoras iniciales, como en [ʎndosi] < doce 'doce' y [mbo'sa] < bozal 'halter'. El proceso está parcialmente condicionado fonológicamente, ya que ocurre sólo en la posición inicial. Pero también está parcialmente condicionado léxicamente, como ocurre regularmente en algunas palabras (por ejemplo, [nda] < dar 'dar', [nga'na] < ganar 'ganar/ganar', [ʎngande] < grande 'grande', [ʎngombe] 'ganado'), de forma variable en otros (p. ej. [nde'ha] ~ [de'ha] < dejar 'irse'), y está prohibido en un tercer grupo (p. ej. *[nde'si] < decir 'decir'). Además, se limita a las siguientes clases de palabras: sustantivos, adjetivos, verbos y numerales. Este fenómeno de prenasalización de las oclusivas constituye un rasgo fundamental de las lenguas bantúes de las cuales forma parte las lenguas gabonesas legitimando cada vez más el aporte típicamente gabonés en el criollo conocido como el palenquero. Lo ilustra el caso de la palabra citada “ngombe”, experimentado una prenasalización como en la palabra nzebi [ʎgo:mbi] que designa una “vaca” y que visiblemente tanto en Colombia como en Gabón pertenecen al mismo campo lexical.

⁴³Escuela en francés.

⁴⁴Aquí se refiere a un sacerdote.



Hoy en día, la prenasalización ocurre frecuentemente con /d/ y /g/ y con poca frecuencia con /b/. Por otra parte, los cantos funerarios rituales que datan de períodos anteriores ofrecen tentadoras vislumbres de una distribución anterior más amplia, acercándose quizás a la situación que es evidente en ciertas lenguas subsaharianas como gabonesas.

Los procesos de asimilación que afectan a las líquidas finales de sílaba, como se encuentran en el español caribeño general, también son muy comunes en Palenquero y, de hecho, se han convertido en una parte integral de la fonología de la lengua. Es decir, la forma fonológica de un gran número de palabras palenqueras contiene una consonante geminada o "larga", como se ilustra en los ejemplos siguientes:

[gwette'sita] < huertecita 'huerto'

[seb'besa] < cerveza 'cerveza'

[bob'be] < volver

[ag'guno] algunos 'algunos'

['pamma] < palma 'palma'

Pero prueba más visible para mostrar que hay huellas de las lenguas africanas en el palenquero tenemos la oración "Padre nuestro" en palenquero:

**Tata sutoketa riba sielo, Santifikaosendá nombre si, Miní a suto reino si, Asé ñoboluntá sí, Aítielakumoandi*

sielo. Ndasutoagué pan ri to ma ría, Peddonamafatasuto, Asina kumosuto a sepeddoná, Lo ke sé fatásuto.

*Nurejá sujo kaíanditentasiómmu, Librásutorímá.**

Esta oración en palenquero muestra claramente que hay la presencia de africanismos en general y bantuisms en particular en el palenquero.

Conclusión

El Palenquero es una lengua criolla principalmente hablada en San Basilio de Palenque, que es un pueblo situado en la región Caribe de Colombia. La lengua se desarrolló durante la época colonial a partir del contacto entre los esclavos africanos que fueron traídos a la región y los colonizadores españoles. Hemos de señalar que, respecto a los principios sociolingüísticos, no escapó dicha región a las posibles consecuencias relacionados con el contacto de lenguas. Así, como resultado, tenemos una hibridación lingüística en la cual el elemento africano en general y gabonés en particular constituye un aporte en la formación del criollo que hoy se conoce como palenquero. Presenta una influencia significativa del español y de las lenguas africanas. En cuanto al aporte fonético de las lenguas africanas en el palenquero, se pueden identificar algunas características notables. Una de ellas es la conservación de ciertos sonidos vocálicos

utilizados en las lenguas africanas. Por ejemplo, en el palenquero se encuentra la presencia de vocales nasales, que son típicas de algunas lenguas de África occidental. Esta característica se manifiesta en palabras palenqueras como "nguba" (arroz).

Además, algunas consonantes presentes en las lenguas africanas también se han mantenido en el palenquero. Por ejemplo, en palabras como "kopo" (cabeza) se puede observar la presencia de la oclusiva velar sorda "k", que es común en varias lenguas africanas. Pero podemos notar que las lenguas africanas citadas frecuentemente son el kikongo y El Kimbundú, invisibilizando el aporte de todas lenguas bantúes en el proceso de la particularización del español americano o en los criollos como el palenquero. La influencia de las lenguas citadas, como la del conjunto de lenguas bantúes de las que forman parte las lenguas gabonesas en el palenquero se observan a través: la prenasalización de algunos fonemas oclusivos /g/, /b/, /d/ como en las palabras /mda/, /mdulo/, /mgofío/. Hay también el rasgo tonal-prosódico, rasgo melódico que se caracteriza a las lenguas de origen africano en general y gabonesas en particular. A eso añade el fenómeno de la asimilación de algunos fonemas: pekao (pescado), depué (después), kaddero (caldero), etc. Este conjunto de elementos demuestra la presencia de las lenguas bantúes en palenquero y nos conforta en la reivindicación del aporte lingüístico gabonés en la hibridación lingüística en América latina como en el caso del palenquero.

Referencias bibliográficas

- BICKERTON, Derk and AQUILES (1996), palenquero: a spanish -based creol of northerm, Escalante.
- FERRO, M. S. (2010). "El patrimonio cultural inmaterial en San Basilio de Palenque, en busca de las representaciones de lo palenquero a través de la prensa nacional". Memorias: Revista Digital de Historia y Arqueología desde el Caribe.
- FRIEDEMANN, and PATINO ROSSELO (1993) Carlos, lengua y sociedad en el palenque de San Basilio, Bogotá.
- IDIATA, Daniel Franck (2008), Eléments de description des langues du Gabon, Volume 1, Les éditions du CENAREST.
- KOMBILA, Jean Claude (2020), créolismes et Rémanences Bantoues dans le << palenquero >> de San Basilio de Colombie, (in) Humanités, Université Omar Bongo, pp134-152
- MABIK-MA-KOMBIL, (2001). Parlons yipunu. Langue et culture des punu du Gabon-Congo, L'Harmattan: Paris
- MURONI, J-M, (1989). Petit dictionnaire bantou du Gabon. Français/ndjabi ndjabi/français, L'Harmattan: Paris
- ONIEVA MORALES (1993), Juan Luis, la gramática de la real academia española, editorial Playor S.A.
- SCHWEGLER, Armin (1998), América negra: panorámica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades hispanas, portuguesas, y creolas, América Negra.
- SIMARRA OBESO, Rutsely (2009), "la lengua palenquera: una experiencia cosmovisionaria significativa y creativa de los descendientes de la diáspora africana en Colombia", (in) Cartagena Anaconda.